

翻訳にあたってのヒント

その 64

How long ...? について

これは、「どれくらいの期間にわたって」を意味する副詞句である。こんなことを言うと、「えっ何だって！そんなこと百も承知だよ！」という声が聞かれそうだが、ちょっとお時間を拝借いただきたい。

この句には原則的には期間を示す「前置詞 for」をつける必要はないとされる。ただし、原則的にはという但し書きがある通り、“How long did you stay in Japan?” という質問を受けた場合、例えば “For five years.” と受け答えるといったように、「厳密には for を付ける必要がある」とされている。そして実際に、これがよく省略され、単に “Five years.” というような答えが返ってくることが多い。

また、期間をはっきりと強調・限定する必要がある際には、次の例文のように for が省かれずに用いられる。

例文（何かを借りる場合）：

店員： お借りされる期間は？

客： 1 週間です。

Shop clerk: How long would like to rent it for?

Customer: For one week.

何事にも几帳面な日本人は、こういった場合、果たして for をつけるべきか否か迷うところである。文法的にはいずれの場合でも、for を省略してもしなくても間違いではないとされているが、二番目のような文章を英訳する場合には、やはり for を付けて微妙なニュアンスを醸し出してやるべきだろう。

こんなところにも、英語を母国語としない我々日本人が英語を苦手とする壁が見られると同時に、英語を書くにあたっていかに文法的な背景知識が大事かということも浮かび上がってくるという次第だ。

以上これにて第 64 回目終わり。